Porównanie tłumaczeń Jana 1:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś ― Filip z Betsaidy, z ― miasta Andrzeja i Piotra. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip zaś był z Betsaidy,\* \*\* miasta Andrzeja i Piotra.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś Filip z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filip zaś pochodził z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Filip był z Betsaidy, miasta Andrzeja i Piotra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Filip pochodził z Betsaidy, czyli z tej samej miejscowości, co Andrzej i Piotr. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Filip pochodził z Betsaidy, rodzinnego miasta Andrzeja i Piotra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Filip pochodził z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилип був з Витсаїди, з міста Андрія і Петра. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś Filippos od Bethsaidy, z miasta Andreasa i Petrosa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip był z Beit-Caidy, miasta Andrzeja i Kefy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip pochodził z Betsaidy, rodzinnego miasteczka Andrzeja i Piotra. |

1. 1) Betsaida, Βηθσαϊδά, ּבֵית־צָיְדָה , lub: Βηθζαθά, zob. <x>500 5:2</x> i por. z ּבֵית־חַסְּדָא (SG), czyli: dom miłosierdzia, lub od aram. bet esda, czyli: dom strumieni, dom źródeł. Miejscowość na ziemiach Filipa Tetrarchy. Ale może były dwie Betsaidy lub może określenie Jana odzwierciedla powszechne łączenie Betsaidy z Galileą (choć leżała na wsch od Jordanu). Były to ziemie zamieszkane przez przedstawicieli innych narodów, co mogłoby wyjaśniać, dlaczego Andrzej i Filip nosili gr. imiona, <x>500 1:44</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:21</x> [↑](#footnote-ref-3)